

КРЫЛАТЫЕ СЛОВА И СМЕЖНЫЕ ЯЗЫКОВЫЕ ЕДИНИЦЫ

Исакова Гузалхон Нейматовна,

доктор филологических наук, доцент

Государственный институт искусств и культуры Узбекистана

Аннотация. В мировом языкознании возрастает интерес к выполнению фундаментальных работ об устойчивых единицах и их используемости в речи. В частности, важную роль играют *крылатые слова*, которые служат для повышения эффективности и красочности речи и используются в качестве образной цитаты. В статье рассматривается различие крылатых слов от фразеологизмов, афоризмов и цитат.

Ключевые слова: крылатое слово, крылатое выражение, образный, смысловой, сходство, различие, фразеологизм, афоризм, цитата.

WINGED WORDS AND RELATED LINGUISTIC UNITS

Isakova Guzalkhon Ne'matovna,

Doctor of Sciences Philology, docent

Uzbekistan state Institute of Arts and Culture

Abstract. In word linguistics, there is a growing interest in carrying out fundamental works on stable units and their use in speech. In particular, an important role is played by winged words, which serve to increase the efficiency and colorfulness of speech and are used as a figurative quotation. The article examines the difference between winged words and phraseological units, aphorisms and quotations.

Key words: winged words, winged expressions, figurative, semantic, similarity, difference, phraseological unit, aphorism, quotation.

Введение. В языкознании существуют разные взгляды на изучение крылатых слов и фразеологизмов. Некоторые ученые не включают крылатые слова в число фразеологизмов, но многие лингвисты признавали их принадлежность к фразеологизмам. Поскольку они содержат в себе признаки

разных языковых единиц, определить их языковой статус оказалось затруднительно. В этом отношении С.И.Ожегов говорит о том, что крылатые слова следует отличать от других фразеологизмов по их семантической и синтаксической структуре. [4]

В 1958 г. вышло пособие М.А.Булатова под названием «Крылатые слова». [2] Под крылатым словом автор понимает не только выражения с определенным источником, но и безымянные фразеологизмы, и он интерпретирует фразеологические выражения наряду с крылатыми единицами. В работе над французскими крылатыми словами также видно, что они смешаны с другими единицами. Например, в сборнике И.Н.Тимесковой, посвященный французским крылатым словам выходят фразеологизмы и афоризмы под термином крылатое слово. [5] В своей серии работ А.Г.Назарян интерпретирует крылатые слова во французском языке как фразеологизмы. [3]

Основная часть. Как видно, ученые по-разному относятся к фразеологизмам. Однако, несмотря на различие взглядов, исследователи подтверждают, что фразеологизмы обладают такими свойствами, как устойчивость, смысловая целостность, обладание вариантами, образность, экспрессивность, владение переносным значением.

При перечислении этих свойств непроизвольно становится очевидной разница между крылатыми словами и **фразеологическими единицами**.

1) Наблюдаются структурные отличия. Упоминалось, что фразеологизмы не могут состоять из одного слова. А вот в крылатых словах наблюдается такая ситуация: *Tartuffe, Napoléon, Alphonse*.

2) Семантические особенности фразеологизмов отражаются и в крылатых словах, при этом крылатые слова также имеют признак ассоциации с событием или явлением, не наблюдаемым во фразеологизмах. Например, крылатое выражение *Âne de la fable*, т.е. *Козел отпущения* из басни Ла Фонтена, связано с событием, которое произошло между животными во главе со львом и закончилось для осла трагически.

3) Крылатые слова имеют автора или источника, а во фразеологизмах такая ситуация не наблюдается. Например, крылатое выражение *L'argent ne sent pas*, т.е. *Деньги не пахнут* принадлежит римскому императору Веспасиену. По словам римского историка Светония, он сказал эти слова в ответ своему сыну Титусу, упрекавшемуся, что установил дань общественному туалету.

Таким образом, крылатые слова отличаются от фразеологизмов своей *структурой, ассоциацией с событием или явлением, также принадлежностью к автору или источнику.*

Существуют также разные взгляды на отличия крылатых слов от **афоризмов**. Н.Т.Федоренко и Л.И.Сокольская в своей монографии приходят к выводу, что понятие афоризма, несомненно, является поучительной идеей и дают широкую и полную описанию их особенностей. Авторы также пытаются показать пограничные критерии афоризмов с крылатыми словами. [6]

Подразумевается, что поскольку крылатые слова имеют устойчивое переносное значение и свойство массовое признание, многие ученые включают крылатые слова в языковую единицу, а афоризмы в художественную форму. Они также подчеркивают, что афоризмам свойственны обобщенность, лаконичность, законченность мысли, отшлифованность, художественность.

Итак, между крылатыми словами и **афоризмами** есть отличия:

1) Семантические отличия. Афоризмы часто представляют собой последовательные нравственные мысли. Нам нетрудно понять их, потому что они всегда используются в своем прямом смысле. Крылатые слова употребляются и в переносном смысле. Например, крылатое выражение *Vendre la peau de l'ours* взято из басни Ла Фонтена. В басне рассказывается о продаже содранной шкуры с неубитого медведя. Соответственно, крылатое выражение *Делить (продать) шкуру неубитого медведя* образно означает хвастаться не добившись успехов, т.е. «пустые воображения».

2) Афоризмы всегда всем понятны, они не связаны ни с какой ситуацией. Крылатые слова определяются ситуацией в которой они появляются, иначе их трудно понять. Например, *L'âge de Balzac*, т.е. крылатое выражение «Бальзаковский возраст», связано с созданием романа Бальзака «*La Femme de trente ans*». Героиня романа Жюли д'Эглемон – женщина, свободно выражающая свои чувства и отличающаяся своей независимостью. Из-за характера героя крылатое выражение «Бальзаковский возраст» применяется к женщинам в возрасте от 30 до 40 лет, обаятельным и привлекательным для мужчин. Из этого следует, что человек, прочитавший это произведение, знающий характер главного героя, сразу его поймет, иначе выражение остается непонятной.

Итак, *семантические свойства* крылатых слов, *употребление их в переносном смысле*, а также их *определение всегда возникающей ситуацией* показывают, что они отличаются от афоризмов.

Следует также уточнить сходства и различия между понятиями крылатые слова и **цитаты**. В.П.Берков в какой-то степени уточняет крылатых слов, вошедших в русскую научную традицию, во-первых, функцию, во-вторых, ярко выраженный национальный характер, в-третьих, их отличие от народных цитат. [1]

Цитата и крылатое выражение сближают сложную словесную структуру, но составная структура крылатых слов имеет свои узואльно-ограниченные границы. Объем цитаты полностью зависит от лица, получающего цитирование. И цитата, и крылатое слово имеют генетическую память о своем источнике. Например, крылатое выражение *Oublier d'éclairer sa lanterne* которое означает «забыть самое главное», напоминает басню Флориана. Вспоминается, что обезьяна в басне созывает животных на совет, гордо объявляет им, что они увидят, и забывает включить фонарь, оставляя зрителей в темноте и они ничего не могли видеть.

Многие исследователи пришли к выводу, что крылатые слова – это более распространенная образная цитата, полученная из определенного

письменного источника или мнение конкретного лица. Мы соглашаемся с ними и приводим следующий пример. Согласно сведениям Светония, крылатое выражение *Le sort en est jeté*, то есть *Жребий брошен* Цезарь произнес, когда шел со своей армией через озеро Рубикон, отделяющее Италию от Римской провинции: *Tunc Caesar, Eatur, inquit, quo deorum ostenta et inimicorum iniquitas vocat. Jacta alea esto*. Становится ясным, что крылатое выражение, означающее «бесповоротное решение», взято из речи Цезаря.

Во французском языке термин крылатое слово называется «citation». Во французском энциклопедическом словаре «Le Petit Larousse» указано, что этот термин происходит из латинского языка и выражает смысл отрывка, ясно произнесенного автором. Поэтому термин «citation» включает в себя как простые, так и образные цитаты, т.е. крылатые слова.

Словом тот факт, что оба выражения являются мнением другого, объединяет их. Эти понятия отличаются объемами, т.е. наблюдается, что объем цитат шире, чем крылатые слова. Цитатами всегда пользуются в прямом смысле. Соответственно, к крылатым словам больше подходят понятия «образная цитата».

Заключение. Итак, крылатые слова, являющиеся объектом нашего исследования, отличаются от *фразеологических единиц, афоризмов и цитат*. Они отличаются от фразеологических единиц по структуре, по своим ассоциированием с событием или явлением, по принадлежности автору или источнику. Семантические особенности крылатых слов, их употребление в переносном значении и ассоциация всегда возникающей ситуации показывают, что они отличаются от афоризмов. Крылатые слова и цитаты, близкие во многом по свойству, отличаются объемом, смыслом и образностью.

Список литературы:

1. Берков В.П. Русско-норвежский словарь крылатых слов. – Москва: Русский язык, 1980.
2. Булатов М.А. Крылатые слова. – Москва: Детгиз, 1958. – С. 3.

3. Назарян А.Г. Почему так говорят по-французски. – Москва: Наука, 1968. – 349 с.
4. Ожегов С.И. О структуре фразеологии (в связи с проектом фразеологического словаря русского языка). – Москва: Высшая школа, 1974. – С. 182-219.
5. Тимескова И.Н. Крылатые слова, их значение и происхождение. – Ленинград: Просвещение, 1974. – 231 с.
6. Федоренко Н.Т., Сокольская Л.И. Афористика. – Москва: Наука, 1990. – С. 181-183.